

1951.

1. Novela »Pas« Williama Faulknera (prijevod s engleskog i bilješka), *Studentski list*, br. 29 i 30, Zagreb, 1951.

1952.

2. »Suvremena američka poezija« *Studentski list*, br. 1, Zagreb, 1952.
3. Novela »Izdajničko srce« E. A. Poa (prijevod s engleskog), *Novela*, br. 2, Zagreb, 1952.
4. Novela »Prognanici iz Poker Flata« Breta Hartea (prijevod s engleskog), *Novela*, br. 18, Zagreb, 1952.
5. Pjesma »Žena riječnog trgovca« Li-Poa (u prijevodu Ezre Pounda) (prijevod s engleskog i bilješka), *Studentski list*, br. 17, Zagreb, 1952.
6. Pjesma »Izvan mojih bambusovih zavjesa« Li-Jua (u prijevodu Georgea Yeha) (prijevod s engleskog i bilješka), *Studentski list*, br. 17, Zagreb, 1952.

1956.

7. Pripovijest »Upravitelj južne vazalne države« Li-Kung-Coa (prijevod s engleskog i bilješka), *Republika*, br. 3, Zagreb, 1956.
8. Članci iz engleske i američke književnosti za 1. izdanje *Enciklopedije Leksikografskog zavoda*: slova A, B, C (uz ostale) i E, F, G, M, V, W (samostalno). Ukupno oko 130 pojmova. Predano 1956.

1957.

9. »H. L. Mencken – jedna nezapažena smrt« *Izraz*, br. 4, Sarajevo, 1957.

1958.

10. Roman *Princeza Casamassima* Henryja Jamesa (prijevod s engleskog i pogovor), Zora, Zagreb, 1958., 557 str.
11. »Doslovno prevođenje s engleskog« *Jezik*, br. 1, Zagreb, 1957./58., str. 29-31.
12. »Petrolej ili nafta?« *Jezik*, br. 2, Zagreb, 1957./58., str. 57-58.
13. »Označivanje izgovora stranih imena u štampi«, *Jezik*, br. 2, Zagreb, 1957./58., str. 60-62.
14. »Utjecaj engleskih atributa« *Jezik*, br. 2, Zagreb, 1957./58., str. 62-63.
15. »Deterđent ili detergent?« *Jezik*, br. 2, Zagreb, 1957./58., str. 58-59.
16. »Prevođenje engleskih onomatopeja« *Jezik*, br. 3, Zagreb, 1957./58., str. 92-93.

1959.

17. *Iz suvremene američke proze*, antologija, Školska knjiga, Zagreb, 1959., 149 str.
18. Redakcija prijevoda romana »Starac i more« Ernesta Hemingwaya (prev. Barbara Lojen) u istoj antologiji (v. 16).
19. *Novela* »Johnny Medvjed« Johna Steinbecka (prijevod s engleskog), ib. (v. 17)
20. *Novela* »Divlje cvijeće«, Erskina Caldwell (prijevod s engleskog), ib. (v. 17)
21. *Novela* »Ujak Hosrov« Williama Saroyana (prijevod s engleskog), ib. (v. 17)
22. *Novela* »Petar II« Irwina Shawa (prijevod s engleskog), ib. (v. 17)
23. »O suvremenoj američkoj prozi«, predgovor istoj antologiji (v. 17), str. 5-13.
24. »Strojno prevođenje u SAD i Engleskoj od 1946. do 1954.« *Naše teme*, br. 6, Zagreb, 1959., str. 198-212.

1960.

25. »Kako ne treba prevoditi filmove« *Telegram*, br. 16, Zagreb, 1960.
26. »Da završimo polemiku o prevođenju filmova« *Telegram*, br. 22, Zagreb, 1960.
27. »Ovo Hemingway nije zaslužio« *Telegram*, br. 24, Zagreb, 1960.

1961.

28. Pjesma »Mora za buduća pokoljenja« Stephena Vincenta Benéta (prijevod s engleskog i bilješka), *Republika*, br. 10, Zagreb, 1961.
29. »Rječnik kakav trebamo« *Telegram*, br. 63, Zagreb, 1961.
30. Dvadeset i sedam članaka o američkim piscima u književnom leksikonu *Strani pisci*, Školska knjiga, Zagreb, 1961.

1962.

31. Dean Stoddard Worth: »Transformaciona analiza ruskih instrumentalnih konstrukcija« (Word, br. 2-3, New York, 1958), (Prikaz) *Suvremena lingvistika*, br. 1, Zagreb, 1962., str 1-11.
32. Stručna redakcija, proširivanje i pripremanje za štampu 2. izdanja *Englesko-hrvatskosrpskog rječnika* Milana Drvodelića, Školska knjiga, Zagreb, 1962., 1104 str.

1963.

33. »Začarani krug nafte u engleskom i našem jeziku« *Lingvist*, br. 1, Zagreb, 1963., str. 11-14.
34. »O automobilima – na engleskom« *Lingvist*, br. 3, Zagreb, 1963., str. 9-10.

35. Knjiga *Ekonomika školskog obrazovanja* Johna F. Vaizeya, umnožena za potrebe Zavoda za unapređenje školstva NRH (prijevod s engleskog), Zagreb, 1963.

1964.

36. Redakcija prijevoda romana »Starac i more« (v. 18), sada u zbirci *Ernest Hemingway: Novele, Znanje*, Zagreb, 1964.

1965.

37. Stručna recenzija i dopuna *Rječnika engleskih pedagoških termina* E. Aranjoš, D. Frankovića i V. Mužića, Zavod za unapređenje osnovnog obrazovanja SRH, Zagreb, 1965., umnoženo, 103 str.
38. Novela »Pokus doktora Heideggera« Nathaniela Hawthornea (prijevod s engleskog) u zbirci *Madež u obliku ruke*, Matica hrvatska, Zagreb, 1965., str. 38-48.
39. Novela »Wakefield« Nathaniela Hawthornea (prijevod s engleskog) ibidem (v. 38) 49-58.
40. Redakcija prijevoda s engleskog drame *Tko se boji Virginije Woolf* Edwarda Albeea (prev. Ileana Ćurčić), praizvedba u HNK u Zagrebu 6. 12. 1965.

1966.

41. »Croatian Equivalents of 'off-Collocations« *SRAZ*, br. 21-22, Zagreb, 1966., str. 155-160.
42. »Homografski tipovi u engleskom« *Filološki pregled*, I-IV, Beograd, 1966., str. 33-43.
43. Roman *Herzog* Saula Bellowa (prijevod s engleskog), Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb, 1966, 410 str.
44. Knjiga *Hrvatska suvremena književnost* (1945.-1965.) Miroslava Vaupotića (prijevod na engleski) PEN Klub, Zagreb, 1966., 201 str.

1967.

45. »Concordancing as a Method in Contrastive Analysis« *SRAZ*, br. 23, Zagreb, 1967., str. 49-62.
46. Knjiga *Stari svijet (od 500. pr.n.e. do početka nove ere)* Luigija Paretija (prijevod s engleskog), Naprijed, Zagreb, 1967., 430 str.
47. Roman Jakobson: »Glasovne osobenosti koje povezuju jidiš s njegovom slaven-skom okolinom (R. J. *Selected Writings*, Mouton, 1962, str. 402-412) (prikaz) *Suvremena lingvistika*, br. 4, Zagreb, 1967., str. 187-192.

1968.

48. Dvadeset i sedam pretežno prerađenih članaka u 2. izdanju leksikona *Strani pisci*, Školska knjiga, Zagreb, 1968., (v. 30).
49. »Etimološke proporcije engleskog vokabulara. Analize i analizatori« *Filološki preglad*, I-II, Beograd, 1968., str. 71-98.
50. »Frequency Lists as Aids in Analysing the Etymological Composition of English« *SRAZ*, br. 25-26, Zagreb, 1968., str. 129-148.
51. U *Antologiji suvjetske ljubavne poezije* Nikole Milićevića, Matica hrvatska, Zagreb, 1968. (prijevod s engleskog pjesama): »Neću te voljeti više« Sare Teasdale (str. 65), »Svađa« Conrada Aikena (str. 370), »Kad zaboraviš nedjelju« Gwendolyn Brooke i već objavljena (v. 5) »Žena riječnog trgovca« (str. 64).
52. »Ljepotice više nema« Li-Poa (prijevod s ruskog); ib. (v. 51, str. 65).

1969.

53. »Primjena kompjutera i fleksorajtera u radu na projektu 'Kontrastivna analiza hrvatsko-srpskog i engleskog jezika'« *Prilozi i građa*, br. 1, publikacije Projekta, Zagreb, 1969., str. 35-59.
54. »A Brief Outline of Planned Work on Derivation« *Reports*, br. 1, publikacije Projekta, Zagreb, 1969., str. 26-30.
55. »Computers in the Yugoslav Serbo-Croat: English Contrastive Analysis Project« *ITL*, br. 5, Leuven (Belgija), 1969., str. 35-52.
56. »First Croatian Literary Texts Computer-Processed« *BIT*, br. 5-6, Zagreb, 1969., str. 135-138.
57. Knjiga *Hebrejski mitovi* Roberta Gravesa i Raphaela Pataia (prijevod s engleskog) Naprijed, Zagreb, 1969., 327 str.

1970.

58. »Derivation in Serbo-Croatian and English« *Reports*, br. 2, publikacije Projekta, Zagreb, 1970., str. 1-9, (v. 71).
59. »Composition in Serbo-Croatian and English« *Reports*, br. 3, publikacije Projekta, Zagreb, 1970., str. 1-12.
60. Redakcija i dopuna (3. izdanja) *Englesko-hrvatskosrpskog rječnika* Milana Drvodelića, Školska knjiga, Zagreb, 1970., 1198 str.
61. »Chronological and Area Survey of Foreign Element in the English Vocabulary« *SRAZ*, br. 29-32, Zagreb, 1970.-1971., str. 131-188.

1971.

62. »Gundulićev 'Osman' u kompjuteru« *Vjesnik*, Zagreb, 18. 11. 1971., str. 10.

1972.

63. »A Contrastive-Analysis Evaluation of Conversion in English and Serbo-Croatian« *Reports*, br. 6, Zagreb, 1972., str. 41-55.
64. »A 'Time' Magazine Vocabulary Study« *SRAZ*, br. 33-36, Zagreb, 1972.-1973., str. 579-594.
65. »Kompjutersko-leksikografski pristup kompiliranju hrvatske sinonimije« *Suvremena lingvistika*, br. 5-6, Zagreb, 1972., str. 19-26.
66. Roman *Pomračenje o podne* Arthura Koestlera (prijevod s engleskog), Liber, Zagreb, 1972., 223 str.

1973.

67. »Zašto isključivo britanski engleski?« *Strani jezici*, br. 2, Zagreb, 1973., str. 130-135.
68. »Demonstratives in Serbo-Croat to English Translational Conversion« *Reports*, br. 8, Zagreb, 1973., str. 21-51.
69. »Kompjuterska konkordanca Gundulićeva 'Osmana'« *Filologija*, br. 7, Zagreb, 1973., str. 35-59.
70. Dopuna 4. izdanja *Englesko-hrvatskog ili srpskog rječnika* Milana Drvodelića, Školska knjiga, Zagreb, 1973., 1191 str.
71. »Derivation in Serbo-Croatian and English (v. 58), pretiskano u »Trends in kontrastiver Linguistik I« uredio H. Raabe, Institut für Deutsche Sprache, *Forschungsberichte*, sv. 16, Mannheim, 1974., str. 129-137.
72. »Što je i što znači kompjuterska konkordanca Gundulićevog 'Osmana'« *Jezik*, br. 5, Zagreb, 1973.-1974., str. 147-155.
73. »Provjera djelotvornosti dvojezičnog rječnika na aktualnom suvremenom tekstu« *Filološki pregled*, I-IV, Beograd, 1973., str. 87-96.

1974.

74. »U srž Maruliću i Gunduliću – kompjuterom« *Večernji list*, Zagreb, 9. i 10. 11. 1974., str. 11.
75. »A Manual Conversion Procedure in Bilingual (Croatian-English) Lexicography« *SRAZ*, br. 37, Zagreb, 1974., str. 187-203.

1975.

76. »Kompjuteri i jezična istraživanja« *Treći program*, Radio Beograd, proljeće 1975., str. 450-458.
77. »Osnovne izgovorne razlike između britanskog i američkog engleskog« *Strani jezici*, br. 3, Zagreb, 1975., str. 191-197.
78. »On Translational Conversion in English-Serbo-Croat Contrastive Analysis« *YSCECP Studies*, br. 6, Zagreb, 1975., str. 139-147.
79. »Computers in the Yugoslav Serbo-Croatian: English Contrastive Project« *Bilten Instituta za lingvistiku*, br. 1, Zagreb, 1975., str. 44-58.
80. »Zašto i kako je nastala kompjutorska konkordanca Marulićevih književnih djela« *Čakavska rič*, sv. 2, Split, 1975., str. 31-39.
81. »Kompjutorska konkordancija Gundulićeva 'Osmana', prva hrvatska konkordancija« predgovor knjizi *Ivan Gundulić: 'Osman', kompjutorska konkordancija*, Liber, Zagreb, 1975., V-XII.
82. Knjiga Ivan Gundulić: *'Osman; kompjutorska konkordancija* (priredio Ž. Bujas), Liber, Zagreb, 1975., V-XII + 939 str.
83. »Testing the Performance of a Bilingual Dictionary on Topical Current Texts« *SRAZ*, br. 39, Zagreb, 1975., str. 193-204, engleska verzija rada br. 73.

1976.

84. »'Razvod istarski' na kompjutorski način« (s M. Mogušem) *Vjesnik*, Zagreb, 3. 2. 1976., str. 12.
85. Predgovor knjizi *Kompjutorska konkordancija 'Razvoda istarskoga'* (s M. Mogušem), Institut za lingvistiku, Zagreb, 1976., X-XVIII.
86. *Kompjutorska konkordancija »Razvoda istarskoga«*, Institut za lingvistiku, Zagreb, 1976., X-XVIII + 383 str.
87. »O vokabularskim razlikama između britanskog i američkog engleskog« *Strani jezici*, br. 1-2, Zagreb, 1976., str. 8-16.
88. »An Analysis of the Etymological Makeup of the English Core Vocabulary« *SRAZ*, br. 41-42, Zagreb, 1976., str. 25-42.

1977.

89. Novela »Pseto« Williama Faulknera, u: *Pripovijetke Williama Faulknera* (prijevod s engleskog), Globus, Zagreb, 1977., str. 195-207. (Ranije objavljeno u Studentskom listu, v. 1).

1978.

90. Dopuna 5. izdanja *Englesko-hrvatskog ili srpskog rječnika* Milana Drvodelića, Školska knjiga, Zagreb, 1978., 880 str.
91. Prerada 4. izdanja *Hrvatsko ili srpsko-engleskog rječnika* Milana Drvodelića, Školska knjiga, Zagreb, 1978., 847 str.
92. Roman *Herzog* Saula Bellowa (prijevod s engleskog), Sveučilišna naklada Liber, Zagreb, 1978., 337 str. (Ranije objavljeno u izdanju Nakladnog zavoda Matice hrvatske, v. 43).

1980.

93. Predgovor knjizi *Kompjutorska konkordancija Marulićevih djela* (s M. Mogušem), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1980., VII- XIX.
94. *Kompjutorska konkordancija Marulićevih djela* (priredili M. Moguš i Ž. Bujas), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1980., VII-XIX + 708.
95. Revizija dijela (slova G, N, T-Z) *Englesko-hrvatskog ili srpskog rječnika* grupe autora (ur. R. Filipović), Školska knjiga, Zagreb, 1980., 1436 str.
96. »Lexicography and Ethnicity« (Dictionary Needs of Croatian Ethnic / Immigrants in the US), *SRAZ*, XXV, br. I-2, Zagreb, 1980., str. 19-28.
97. »Stvaranje dvojezične leksikografske datoteke ručnim preokretanjem i njezino vrednovanje« *Filologija*, br. 10, Zagreb, 1980/81., str. 199-212.

1981.

98. Predgovor knjizi *Kompjutorska konkordancija Karnarutićevih djela* (s M. Mogušem), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1981., IX-XX.
99. *Kompjutorska konkordancija Karnarutićevih djela* (priredili M. Moguš i Ž. Bujas), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1981., IX-XX + 319.
100. »O mogućnostima kompjutorske obrade dijalekatskih podataka« (s M. Mogušem), *Hrvatski dijalektološki zbornik JAZU*, knj. 5, Zagreb, 1981., str. 19-22.
101. Šesto (popravljen) izdanje *Englesko-hrvatskog ili srpskog rječnika* Milana Drvodelića (preradio Ž. Bujas), Školska knjiga, Zagreb, 1981., 880 str.

1982.

102. Predgovor knjizi *Kompjutorska konkordancija »Balada Petrice Kerempuha«* (s M. Mogušem), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1982., IX-XVI.

103. Knjiga *Kompjutorska koncordancija »Balada Petrice Kerempuha«* (priredili M. Moguš i Ž. Bujas), Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1982., IX-XVI + 310.
 104. Peto (popravljen) izdanje *Hrvatsko ili srpsko-engleskog rječnika* Milana Drvodelića (preradio Ž. Bujas), Školska knjiga, Zagreb, 1982., 847 str.
 105. »Dictionary of American Society and Civilization: Scope and Issue« *SRAZ*, XXVII, br. 1-2, Zagreb, 1982., str. 79-92.
- 1983.
106. Roman *Pomračenje o podne* Arthura Koestlera (v. 66) u dramskoj izvedbi *Pomračenje*, praezvedba 21. 1. 1983. (prievod s engleskog), Teatar Itd, Zagreb.
 107. *Hrvatsko ili srpsko-engleski enciklopedijski rječnik* (1. sv.), Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1983., VII-XVIII + 665 str.
 108. Predgovor za *Hrvatsko ili srpsko-engleski enciklopedijski rječnik*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1983., VII-IX.
 109. Hrvatski dio osmojezičnog rječnika *Capitol's Concise Dictionary* (sa Sunitom Bujas), Spektar, Zagreb, 1983., 1188 str.
 110. »The Sixties Words« *SRAZ*, XXVIII, br. 1-2, Zagreb, 1983., str. 77-85.
- 1986.
111. »A Contrastive Analysis of Prefixation in English and Serbo-Croatian« u: *Chapters in Serbo-Croatian English Contrastive Grammar* (ur. R. Filipović), Institut za lingvistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu, 1985., str. 493-528; i u: *SRAZ*, XXIX-XXX, Zagreb, 1986., str. 5-30.
 112. »O središnjoj jezgri američkoengleskog vokabulara« *Filologija*, br. 14, Zagreb, 1986., str. 69-76.
 113. »Lexicalizing the Concept of Sentimentality« *SRAZ*, XXXI-XXXII, Zagreb, 1986/87., str. 129-136.
 114. »Census as Self – Definition in America« *SRAZ*, XXXI-XXXII, Zagreb, 1986/87., str. 209-218.
- 1988.
115. »Cultural-Anthropological Relevance of Word Frequency Parameters (American vs. British English)« *SRAZ*, XXXIII, Zagreb, 1988., str. 45-54.
 116. »Neka svojstva čestotnog ustrojstva hrvatskog leksika« *Filologija*, br. 16, Zagreb, 1988., str. 53-62.

1989.

- 117. *Hrvatsko ili srpsko-engleski enciklopedijski rječnik* (2. sv.), Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1989., VIII-XXVI + 439 str.
- 118. Predgovor za *Hrvatsko ili srpsko-engleski enciklopedijski rječnik* (2. sv.), Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1989., str. VIII-XXVI.
- 119. »Kontrastivni pristup u dvojezičnoj (hrvatsko-engleskoj) leksikografiji« *Rad JAZU*, knj. 427, Zagreb, 1989., str. 1-50.
- 120. »Leksik tiska i hrvatska lijeva strana« *Filologija*, br. 17, Zagreb, 1989., str. 55-67.

1990.

- 121. »Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo-razvoj-značenje«, Rudolfa Filipovića (*Djela JAZU*, knj. 70, Zagreb, 1990., 336 str.) (prikaz knjige) *Vijesti JAZU*, br. 25, Zagreb, 1990., str. 54-59.
- 122. »The American Eighties Literacy« *SRAZ*, XXXV, Zagreb, 1990., str. 139-150.
- 123. »Mi smo bolesno društvo« *Globus*, 13. 12. 1990., Zagreb, str. 8.

1991.

- 124. »O pogibiji glagola 'poginuti'« *Jezik*, br. 5, Zagreb, 1991., str. 154.

1999.

- 125. *Veliki hrvatsko-engleski rječnik*, Nakladni zavod Globus, (1691 str.)
- 126. *Veliki englesko-hrvatski rječnik*, Nakladni zavod Globus, (1526 str.)

SPOMENICA PREMINULIM AKADEMICIMA

SVEZAK 110

ŽELJKO BUJAS

1928. – 1999.

IZDAVAČ

HRVATSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

ZA IZDAVAČA

ANDRIJA KAŠTELAN

TEHNIČKI UREDNIK

RANKO MUHEK

NAKLADA

400 PRIMJERAKA

TISAK

INTERGRAFIKA

ISBN 953-154-588-X

ISSN 1330-0865

ISBN 953-154-588-X



9 789531 545884